

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад термінів легкої промисловості та індустрії моди

Призначення Робочої програми
Рівень вищої освіти
Мова навчання
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС
Статус дисципліни
Факультет
Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей
Другий (магістерський)
Англійська
4
Вибіркова
Міжнародних відносин і права
Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітньо-професійних програм другого (магістерського) рівня освіти.

Робоча програма складена

Підпис(и) автора(ів)

канд.філол.наук. доц. Юлія ДАВИДЮК
Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол 1 від 29 серпня 2025 р.

Зав. кафедри германської філології та перекладознавства

Підпис

Юлія БОЙКО
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Дисципліна «Переклад термінів легкої промисловості та індустрії моди» є одним із важливих компонентів професійної підготовки перекладача і займає провідне місце у підготовці освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Відповідно до Стандарту вищої освіти із спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська та освітньої програми «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» дисципліна має забезпечити:

- **компетентності:** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності); Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

- **програмні результати навчання:** упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною (англійською та німецькою) мовами. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Вміти застосовувати сучасні ІТ технології у науковій та педагогічній діяльності: комп'ютерні засоби візуалізації навчально-методичного забезпечення; володіти навичками використання сучасних програм перекладу; використовувати хмарні, мультимедійні, мережеві та інтерактивні технології в освітній і науковій діяльності..

Предмет дисципліни. Особливості перекладу термінів, термінологічних словосполучень і фахових текстів у галузі легкої промисловості та індустрії моди, зокрема текстів, що стосуються текстильного виробництва, технологій виготовлення одягу, дизайну, взуттєвої промисловості, модних тенденцій, історії моди англійською та українською мовами.

Мета дисципліни. Метою курсу “Переклад термінів легкої промисловості та індустрії моди” є ознайомлення здобувачів з основними принципами та особливостями перекладу термінології легкої промисловості, текстів, пов’язаних із виробництвом текстильних матеріалів, одягу, взуття та аксесуарів, а також формування практичних навичок адекватного перекладу фахових текстів у сфері легкої промисловості та індустрії моди.

Основні завдання викладання навчальної дисципліни: ознайомити здобувачів з основними поняттями та термінологією легкої промисловості й індустрії моди; сформувати у здобувачів фаховий підхід до перекладу термінів і спеціалізованих текстів у сфері текстильного та швейного виробництва, дизайну й моди; виробити практичні навички перекладу термінів, технічних описів, каталогів, специфікацій, етикеток, описів тканин, матеріалів, моделей одягу, взуття та аксесуарів з урахуванням мовних, стилістичних і фахових особливостей.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: знати термінологію легкої промисловості, текстильного виробництва, дизайну одягу, взуття та індустрії моди; володіти основними поняттями та принципами функціонування галузевої термінології, що стосується виробництва текстильних матеріалів, одягу, взуття та аксесуарів; виокремлювати назви англійською мовою видів тканин, текстильних волокон, матеріалів, технологічних процесів, деталей одягу та взуття, елементів дизайну й модних тенденцій; вміти перекладати терміни та

документи, що стосуються виробництва й технології виготовлення текстильної продукції, одягу, взуття та аксесуарів, технічні описи, каталоги у сфері індустрії моди; працювати з фаховою літературою, галузевими словниками, термінологічними базами та іншими англomовними джерелами, що стосуються легкої промисловості та індустрії моди.

2. Структура залікових кредитів дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма навчання		Заочна форма навчання	
	практичні заняття	самостійну роботу	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Терміни, їх класифікація та переклад. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні прийоми перекладу термінів.	8	10	2	10
Тема 2. Лексико-граматичні особливості текстів легкої промисловості та індустрії моди: терміни, термінологічні словосполучення та аббревіатури.	8	10	2	20
Тема 3. Стиль у моді: лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів індустрії моди.	8	10	2	20
Тема 4. Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад.	8	10	2	30
Тема 5. Лексика швейного виробництва: структура та семантика термінів.	8	10	2	30
Тема 6. Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад термінів у наукових статтях з історії одягу: міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти.	10	20		
Разом:	50	70	10	110

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Зміст практичних занять для здобувачів денної форми здобуття освіти

№ Теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Класифікації термінів. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні прийоми перекладу термінів. Літ.: [1; 2, с. 182-185; 3; 5, с. 19-21; 4, с. 6-8].	4
2	Терміни легкої промисловості та індустрії моди. Характерні семантичні та структурні риси лексики індустрії моди. Іменникові кластери у текстах та прийоми їх перекладу. Основні трансформації у перекладі. Літ.: [2, с. 182-185; 3; 5, с. 19-21; 4, с. 6-8].	4
3	Стиль у моді. Переклад назв журналів, підприємств і організацій в індустрії моди. Прийоми перекладу алюзій у	4

	текстах сфери моди. Способи перекладу пасивного стану у фахових текстах та журнальних статтях Літ.: [2, с. 34-38; 5 с.26-28; 4, с. 17-20].	
4	Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад. Прийоми перекладу пасивних структур з української мови на англійську. Переклад інтернаціоналізмів та хибних друзів перекладача у фахових текстах. Літ.: [2, с. 459-462; 5, с. 30-32, 103-110; 4, с. 63-64].	6
5	Калькування та смисловий розвиток у перекладі лексики взуттєвого виробництва. Переклад текстів з конструювання взуття. Прийоми перекладу іменникових кластерів. Літ.: [2, с. 309-315; 5, с. 19-20; 4, с. 82-84].	4
6	Лексика швейного виробництва : структура та семантика. Прийоми перекладу суфіксальних термінів. Міжгалузева омонімія термінів. Літ.: [2 с. 345-350, 407-421; 5, с.129-144; 4, с. 114-117].	4
7	Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад термінів неологізмів у наукових статтях. Літ.: [2, с. 293-295, 351-354; 5, с. 122-125; 4, с. 121-125].	4
8	Лексико-граматичні особливості перекладу текстів трикотажної індустрії. Прийоми перекладу назв волокон як спеціальних термінів. Способи передачі складних термінів трикотажного виробництва у перекладі. Прийоми перекладу дієприкметників у функції означення. Літ.: [2, с.194-195; 428-436; 5, с. 46-50, 134-135; 4, с. 134-137].	6
9	Міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу статей з історії одягу. Омонімія та полісемія у перекладі. Трансформації у перекладі дієприкметникових конструкцій. Літ.: [2, с. 200; с. 465-470; 5, с. 51-53 ;144-150; 4, с. 158-159, 167-168].	4
10	Міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів з історії української вишивки. Зворотний переклад текстів з історії української вишивки. Літ.: [2, с. 200; с. 465-470; 5, с. 51-53; 144-150; 4, с. 158-159, 167-168].	4
11	Переклад термінів та фахових текстів з легкої промисловості, індустрії моди, взуттєвого виробництва та швейного виробництва. Літ.: [4, с. 160-170].	4
12	Підсумкові презентації проєктів за обраною темою.	2
Разом:		50

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.2 Перелік практичних занять студентів заочної форми здобуття освіти

Номер теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Терміни, їх класифікація та переклад. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні прийоми перекладу термінів. Лексико-граматичні особливості	2

	текстів легкої промисловості та індустрії моди : терміни, термінологічні словосполучення та аббревіатури. Літ.: [1; 2, с. 182-185; 3; 5, с. 19-21; 4, с. 6-8].	
2	Стиль у моді: лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів індустрії моди. Літ.: [2, с. 34-38; 5 с.26-28; 4, с. 17-20].	2
3	Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад. Літ.: [2, с. 459-462; 5, с. 30-32, 103-110; 4, с. 63-64].	2
4	Лексика швейного виробництва: структура та семантика термінів. Літ.: [2 с. 345-350, 407-421; 5, с.129-144; 4, с. 114-117].	2
5	Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад термінів у наукових статтях з історії одягу: міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти. Літ.: [2, с. 293-295, 351-354; 5, с. 122-125; 4, с. 121-125].	2
Разом		10

4 Зміст самостійної роботи

Самостійна робота здобувачів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні індивідуальних завдань, тестування з теоретичного матеріалу тощо. Здобувачі заочної форми здобуття освіти виконують також контрольну роботу.

4.1 Зміст самостійної роботи студентів денної форми здобуття освіти

№ Тижн я	Зміст самостійної роботи	Кількіс ть годин денна	Кількіс ть годин заочна
1	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 1 «Терміни, їх класифікація та переклад. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні прийоми перекладу термінів». Вивчення лексики, опрацювання текстів та виконання практичних завдань до теми 1. Літ.: [1-5; 6-8].	10	10
1-2	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 2 «Лексико-граматичні особливості текстів легкої промисловості та індустрії моди : терміни, термінологічні словосполучення та аббревіатури». Опрацювання тексту та виконання практичних завдань. Літ.: [1-5; 6-8].	10	20

2-3	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 3 «Стиль у моді: лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів індустрії моди». Опрацювання тексту та виконання практичних завдань. Літ.: [1-5; 6-8].	10	20
3-4	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 4 «Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад». Опрацювання тексту та виконання практичних завдань. Літ.: [1-5; 6-8].	10	20
4-5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 5 «Лексика швейного виробництва: структура та семантика термінів». Опрацювання тексту та виконання практичних завдань. Літ.: [1-5; 6-8].	10	20
5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 6 «Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу». Переклад термінів у наукових статтях з історії одягу: міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти». Опрацювання тексту та виконання практичних завдань. Підготовка та представлення презентації за однією із тем. Літ.: [1-5; 6-8].	20	20
Разом:		70	110

5. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: використання засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, індивідуальні завдання: проєкти, пов'язані із практичними темами курсу, підготовка презентацій на задані теми, бесіда, пояснення).

6. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку та іспиту. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав іспит, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік або іспит відповідно до складеного графіку. Консультації зі студенти заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку

проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

7. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення лексики за темою, підготовка усних доповідей, активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях та обговореннях).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця занять у семестрі.

Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості ІДЗ здобувач повинен підготувати реферат, усну доповідь, презентацію з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

8. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів *денної* форми здобуття освіти

Аудиторна робота					Контрольні заходи		Самостійна робота					Семестровий контроль	Разом	
Практичні заняття (мінімум – 5 контрольних точок)					Тестування		Переклад фахових текстів				ІІІ		Сума балів	
1	2	3	4	5	Т 1-3	Т 4-6	1	2	3	4	5			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)														
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		За рейтингом	60-100
15-25					6-10		15-25				24-40			

Примітка: Т* – тема навчальної дисципліни; ІІІ* - індивідуальний проєкт (презентація);

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів *заочної* форми здобуття освіти

Контрольні заходи	Самостійна робота							Семестровий контроль	Разом
КР	Переклад фахових текстів						ІІІ		Сума балів
Т 1-6	1	2	3	4	5	6			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		За рейтингом	60-100
12-20	18-30						30-50		

Примітка: КР* - підсумкова контрольна робота; Т* – тема навчальної дисципліни; ІІІ* - індивідуальний проєкт (презентація);

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами *заочної* форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох практичних завдань. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якості її виконання. Контрольна робота складається з трьох практичних завдань, перше завдання у формі тесту оцінюється максимально 10 балами (один бал за кожне завдання), останні два – оцінюються максимально 5 балами загальна максимальна сума балів становить 20.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	7	10
Практичне завдання № 2	3	4	5

Практичне завдання № 3	3	4	5
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей). Перше практичне завдання виконується у вигляді тесту із множинним вибором, складається із 10 питань, кожне з яких оцінюється одним балом (максимальний бал 10). Друге та третє практичне завдання виконується у вигляді перекладу. Критерії оцінювання перекладу фахових текстів подані нижче та відповідають вимогам при роботі під час практичних занять.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів щодо знань теоретичного матеріалу з теми; результати самостійних робіт (ІДЗ), оцінювання перекладів студентів фахових текстів. При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє вільно висловити свою думку англійською мовою з тем, передбачених курсом вивчення, та виконувати адекватний переклад академічних текстів. Відмінна оцінка передбачає, логічний виклад відповіді англійською мовою (в усній або у письмовій формі), якісне оформлення письмових робіт, вміння перекладати та писати академічні тексти. Здобувач вищої освіти не вагається при видозміні запитання, вміє висловлювати свою думку англійською мовою, використовуючи вивчену лексику. При відповіді допустив дві-три несуттєві похибки.
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом і фаховою термінологією, орієнтується у вивченому матеріалі; вміє висловлювати свою думку англійською мовою, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, невірно підібрана лексика, граматичні помилки, що не відповідають академічному стилю англійської мови. Відповідь здобувача будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив незначну кількість несуттєвих помилок.
Задовільно	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу

(достатній)	в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач має слабкі знання структури курсу, допускає неточності у використанні лексики і суттєві граматичні помилки у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для написання та перекладу академічних ексів із заданих тем, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не може висловлювати свою думку англійською мовою, допускається значних граматичних помилок, не вміє використовувати необхідний лексичний матеріал при роботі із академічними текстами. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачу, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 3 балів, максимальний – 5 балів). При підготовці рефератів, усних доповідей та презентацій у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (5) за його виконання.

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 20 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 5. Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач, залежно від кількості правильних відповідей, може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів залежно від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–10	11–12	13–16	17–20
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Здобувач може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (залік)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі заліку, завданням якого є системне й об'єктивне оцінювання практичної підготовки здобувача з навчальної дисципліни. Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	<i>Відмінно/Excellent</i> – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про без умовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		<i>Добре/Good</i> – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	<i>Незадовільно/Fail</i> – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		<i>Незадовільно/Fail</i> – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу.

Семестровий залік виставляється, якщо загальна сума балів, яку набрав студент з дисципліни за результатами поточного та підсумкового контролю, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «відмінно/добре/задовільно», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом сумі балів відповідно до таблиці Співвідношення.

10. ТЕМАТИКА ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ЗА ВИВЧЕНИМИ ТЕМАМИ

1. Терміни, їх класифікація та переклад.
2. Структурно-семантичні особливості термінів.
3. Основні прийоми перекладу термінів. .
4. Лексико-граматичні особливості текстів легкої промисловості; терміни, термінологічні сполучення та аббревіатури.
5. Лексико-граматичні особливості текстів індустрії моди : терміни, термінологічні словосполучення та аббревіатури.
6. Стиль у моді: лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів індустрії моди.
7. Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад.
8. Лексика швейного виробництва: структура та семантика термінів.

9. Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу.

10. Переклад термінів у наукових статтях з історії одягу: міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти.

11. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
3. Фурт, Д.В., Дмитрук Л.А. Термінологія: навчальний посібник. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2020. 172 с.
4. ESP: Fashion Industry: an academic textbook / Borolis Inna, Kornyeieva, Iryna. Kyiv: KNUTD, 2024. 356 p.
5. Practice of translation from English = Практика перекладу з англійської мови : навч. посіб. / Ю. П. Бойко, О. В. Ємець, Є. В. Долинський, Ю.Б. Давидюк, Ю.А. Купчишина; за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. Ю. П. Бойко. Хмельницький : ХНУ, 2025. 205 с.

Додаткова:

6. Гудманян А.Г., Єнчева Г.Г., Струк І.В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ: НАУ. 2021. 64 с.
7. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан; КПП ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПП ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с.
8. Сайко, М. Перекладове термінознавство в Україні: становлення, основи та перспективи. Мовні і концептуальні картини світу, 2(74). 2023. С. 57–71.

12. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Електронна бібліотека університету. URL: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. URL: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.

ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНІВ ЛЕГКОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ ТА ІНДУСТРІЇ МОДИ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова викладання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: знати термінологію легкої промисловості, текстильного виробництва, дизайну одягу, взуття та індустрії моди; володіти основними поняттями та принципами функціонування галузевої термінології, що стосується виробництва текстильних матеріалів, одягу, взуття та аксесуарів; виокремлювати назви англійською мовою видів тканин, текстильних волокон, матеріалів, технологічних процесів, деталей одягу та взуття, елементів дизайну й модних тенденцій; вміти перекладати терміни та документи, що стосуються виробництва й технології виготовлення текстильної продукції, одягу, взуття та аксесуарів, технічні описи, каталоги у сфері індустрії моди; працювати з фаховою літературою, галузевими словниками, термінологічними базами та іншими англomовними джерелами, що стосуються легкої промисловості та індустрії моди.

Зміст навчальної дисципліни: Терміни, їх класифікація та переклад. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні прийоми перекладу термінів. Лексико-граматичні особливості текстів легкої промисловості та індустрії моди: терміни, термінологічні словосполучення та аббревіатури. Стиль у моді: лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу текстів індустрії моди. Лексичні та граматичні характеристики термінів взуттєвої промисловості та їх переклад. Лексика швейного виробництва: структура та семантика термінів. Комп'ютерне моделювання одягу: лексичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад термінів у наукових статтях з історії одягу: міжкультурні та жанрово-стилістичні аспекти.

Запланована навчальна діяльність: практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год., разом 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій; дискусії, дебати на актуальні теми; самостійна робота (індивідуальні завдання: проекти, пов'язані із темами курсу, підготовка презентацій та доповідей на задані теми); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка домашніх завдань, перевірка індивідуальних проєктів (презентацій).

Види семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
3. Фурт, Д.В., Дмитрук Л.А. Термінологія: навчальний посібник. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2020. 172 с.
4. ESP: Fashion Industry: an academic textbook / Borolis Inna, Kornyejeva, Iryna. Kyiv: KNUTD, 2024. 356 p.

5. Practice of translation from English = Практика перекладу з англійської мови : навч. посіб. / Ю. П. Бойко, О. В. Ємець, Є. В. Долинський, Ю.Б. Давидюк, Ю.А. Купчишина; за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. Ю. П. Бойко. Хмельницький : ХНУ, 2025. 205 с.

Викладач: канд. філол. наук., доц. Давидюк Ю.Б.